

EISTEDDFOD d'JÈRRI - SECTION du JÈRRIAIS

JANUARY 2024

VENUE

SALLE PÂROUAÏSIALE dé ST. OUËN / ST. OUVEN'S PARISH HALL

DATES

JUNIOR SECTION – FRIDAY 19th JANUARY 2024 (all day)

ADULT & ADULT STUDENT ENTRIES – SATURDAY 20th JANUARY 2024 (afternoon only)

HON. SECRETARY

Colin Ireson, La Caramiéthe, Langley Avenue, St. Saviour. JE2 7NR. Tel. 726871

Email: inkyireson@gmail.com

CONDITIONS OF ENTRY

1. Competitions are open to all amateurs and native speakers
2. There are no residential restrictions
3. Age is reckoned on 31st August in the year prior to the competition.

ENTRY FEES

Adults/Adult Students: £2.00

Juniors: £1.00*

Choral speaking / Groups / Family: £2.00 per class/group

Plays: £5.00

*Juniors are defined as those under 18 years old.

ENTERING THIS YEAR

- Entry Forms for juniors will be given to students by their Jèrriais teachers.
- Entry forms for adults are available online. Please go to www.jerseyeisteddfod.org.je
- Junior entries are to be submitted to Jèrriais teachers or the school office.
- Adult entries may either be submitted to the Hon. Secretary at the above address or to L'Office du Jèrriais, Dept. for Children, Young People, Education and Skills, Highlands, St. Saviour, JE4 8QJ
- Final entries for the Junior Section, along with any self-chosen texts, **MUST** be submitted by **Friday 1st December 2023**.
- Final entries for the Adult and Adult Student Sections, along with any self-chosen texts, **MUST** be submitted by **Friday 8th December 2023**.

RETURN OF TROPHIES

Trophies must be returned by **Friday 24th November 2023** either to Jèrriais teachers or by separate arrangement with the Honorary Secretary.

OWN CHOICE TEXTS

Copies of own choice texts/poems **MUST** be submitted to the Hon. Secretary any time before, but no later than, **Friday 8th December 2023**.

Own choice texts/poems must not exceed 4 minutes in duration.

EISTEDDFOD RULES: UP-DATED JUNE 2021

All Competitors are asked to ensure that they have read and understood the Rules as shown on the official website: www.jerseyeisteddfod.org.je

IN THE EVENT OF ABSENTEEISM FROM A CLASS IN THIS SECTION, PLEASE CONTACT:

Colin Ireson – email: inkyireson@gmail.com or tel. 726871

Ben Spink – email: b.spink@jeron.je

Teachers' participation in classes – Section du Jèrriais only:

Teachers of Jèrriais may direct a Junior or Student Choral Speaking class, but may not be part of its actual performance.

Participation in different classes – Section du Jèrriais only:

Junior Section participants may take part in numerous classes, as individuals, as well as part of a pair and small group. If a Junior participant takes place in more than one class, they must ensure they choose a different piece to perform in each separate class.

Junior Section participants may additionally take part in Adult Class 678 and Family Section Class 660.

In the same year, Adults may only take part in either the Adult Student Section or the Adult Section, but **not** both.

Adult students may also take part in Adult Section Class 678 and Family Section Class 660.

SECTION du JÈRRIAIS - SYLLABUS 2024

SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION

(Note: Reference below to 'year' indicates length of time learning Jèrriais, not school year.)

- CLASSE 600 LA COUPE B. LÉ HÉRRISIER**
ÉCOLE PRÎNMAITHE - C'MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE – 1^{ère} ANNÉE
PRIMARY SCHOOL – BEGINNERS – SET PREPARED READING FOR 1st YEAR STUDENTS
“Un p'tit d'un p'tit” traduit par JT (Joan Tapley) *ou*
“Aïnsi Ouâinsi” traduit par JT
- CLASSE 601 ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 2^{ème} ANNÉE**
PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 2nd YEAR STUDENTS
“Minnet lé Mauvais Cat” par Charlie Le Maistre *ou*
“Les Mèrgots ” par FMH (Florence M Hacquoil)
- CLASSE 602 ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 3^{ème} ANNÉE**
PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 3rd YEAR STUDENTS
“Ma Priéthe” par FMH (Florence M Hacquoil) *ou*
“Comment qu'tu'es ?” par Merry Bond
- CLASSE 603 LA COUPE E.J. LUCE**
ÉCOLE S'GONDAITHE - C'MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE – 1^{ère} ANNÉE
SECONDARY SCHOOL – BEGINNERS - SET PREPARED READING FOR 1st YEAR STUDENTS
“En m'en allant à St Martîn” par Anon *ou*
“Lé Temps en Jèrri” par Charlie Le Maistre
- CLASSE 604 ÉCOLE S'GONDAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 2^{ème} ANNÉE**
SECONDARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 2nd YEAR STUDENTS
“Comme un Bouais” par Ben Spink *ou*
“Si j'pourrais faithe comme jé veurs” par FMH (Florence M Hacquoil)
- CLASSE 605 ÉCOLE S'GONDAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 3^{ème} ANNÉE**
SECONDARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 3rd YEAR STUDENTS
“Les mais du Coucou” par JT (Joan Tapley) *ou*
“Les Cats” par FMH (Florence M Hacquoil)
- CLASSE 606 LECTUTHE PRÉPATHÉE – GARÇONS ET FIL'YES ENTRE 15 ET 18 ANS**
SET PREPARED READING FOR BOYS & GIRLS AGED 15 TO 18 YEARS
“Lé Cahouain” par FMH (Florence M Hacquoil) *ou*
“Ma P'tite Rouoge-Gorge” par ALP (Amelia Perchard)
- CLASSE 607 ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**
PRIMARY SCHOOL – PREPARED READING OF OWN CHOICE
(Maximum 4 minutes)
- CLASSE 608 ÉCOLE S'GONDAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**
SECONDARY SCHOOL – PREPARED READING OF OWN CHOICE
(Maximum 4 minutes)
- CLASSE 609 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT - GARÇONS ET FIL'YES**
READING AT SIGHT – BOYS & GIRLS
(Under 18 years, maximum 2 minutes)

- CLASSE 610** ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE - 1^{ère} ANNÉE - LES PATHES
PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 1st YEAR STUDENTS - PAIRS
 “Deux P’tits Mouossons” par Anon *ou*
 “Hickoré Dickoré” par JT
- CLASSE 611** ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE - 2^{ème} ANNÉE - LES PATHES
PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 2nd YEAR STUDENTS - PAIRS
 “Eune Poutchie d’Écales” par GJ (Geraint Jennings) *ou*
 “À la Grève” par Anon
- CLASSE 613** ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE - 1^{ère} ANNÉE - LES GROUPES (max. 4)
PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 1st YEAR STUDENTS - GROUPS
 “La Salle dé Bain” par LR (Liam Renouf) *ou*
 “Pétille, Pétille” par JT
- CLASSE 616** LA COUPE DES ENFUNTCHIS
 ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE - ÈRCITÂTION EN TCHOEU (minimum 5)
PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING - CHORAL SPEAKING
 “I tchait d’la plyie” par BS (Ben Spink) *ou*
 “Breune Jaune, Breune Jaune” par GJ (Geraint Jennings)
- CLASSE 618** LÉ PRIX JOAN TAPLEY
PRÉSENTÂTION DRAMATIQUE, AVEC/SANS SCRITS
DRAMATIC PRESENTATION, WITH/WITHOUT SCRIPTS
(Maximum 5 mins)
 “J’allons à la Chasse à l’Ourse” par Michael Rosen, traduit par Ben Spink
- CLASSE 619** CHANT’TIE EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX
CHORAL SINGING OF OWN CHOICE
(Minimum 3 persons)
 “Man Bieau P’tit Jèrri” Traditionelle
 “Lé Pouver en Mé” par Rebecca Lawrence, traduit par Ben Spink
- CLASSE 620** ÉCOLE PRÎNMAITHE - ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX - SANS SCRIT
PRIMARY SCHOOL - RECITATION OF OWN CHOICE - WITHOUT SCRIPT
(Maximum 4 minutes)
- CLASSE 621** ÉCOLE S’GONDAITHE - ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX - SANS SCRIT
SECONDARY SCHOOL - RECITATION OF OWN CHOICE - WITHOUT SCRIPT
(Maximum 4 minutes)

SECTION D’LA FANMIL’YE / FAMILY SECTION

- CLASSE 625** FANMIL’YE / GROUPE - LECTUTHE PRÉPATHÉE D’LUS CHOUAIX
FAMILY / GROUP - PREPARED READING OF OWN CHOICE
(Open to all ages, min. 2 persons, max. 4 mins)

SECTION ÈS ÈTUDGIANTS ADULTES / ADULT STUDENT SECTION

(Note: Reference below to ‘level’ indicates level of class attended by Jèrriais students, although classes

are open to all, whether studying with the Jèrriais Teaching Service or not.)

- CLASSE 630 LECTUTHE PRÉPATHÉE – LES C’MENCHANTS
SET PREPARED READING – BEGINNER LEVEL STUDENTS**
“L’Èrnouvé” par AALG (Augustus Asplet Le Gros) *ou*
“Man P’tit Fréthe” par FMH (Florence M Hacquoil)
- CLASSE 631 LECTUTHE PRÉPATHÉE - L’S ÊTUDGIANTS ÎNTERMÉDIÈTHES
SET PREPARED READING – INTERMEDIATE LEVEL STUDENTS**
“L’Achocre” par JT (Joan Tapley) *ou*
“L’Alphabet en Jèrriais” par FLM (Frank Le Maistre)
- CLASSE 632 LECTUTHE PRÉPATHÉE – L’S ÊTUDGIANTS AVANCHIS
SET PREPARED READING – ADVANCED LEVEL STUDENTS**
“Au Marchi” par GJ (Geraint Jennings)
“Bella Natura” par AALG (Augustus Asplet Le Gros)
- CLASSE 633 ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX - SANS SCRITS OU COSTEUNMES
RECITATION OF OWN CHOICE - NO SCRIPTS OR COSTUMES**
- CLASSE 634 LÉ PRIX EN MÉMOUAÏTHE D’LA D’MOUAÏSELLE LUCILLE PICOT,
PRÉSENTÉ PAR L’ASSEMBLIÉE D’JÈRRIAIS
LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX
PREPARED READING OF OWN CHOICE**
- CLASSE 635 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT
READING AT SIGHT**
- CLASSE 636 LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ LUS CHOUAIX
PREPARED READING OF OWN CHOICE**
- CLASSE 637 LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ LUS CHOUAIX – LES PATHES
RECITATION OF OWN CHOICE – PAIRS**
- CLASSE 638 LECTUTHE PRÉPATHÉE EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX
CHORAL SPEAKING OF OWN CHOICE
(Minimum 3 persons, maximum 4 mins)**
- CLASSE 639 PIÈCHE DÉ THIÂTRE
SHORT PLAY
(Open to all ages, maximum 15 mins)**
- CLASSE 640 DUOLOGUE PRÉPATHÉE DÉ LUS CHOUAIX - SCRITS PÈRMÎNS
PREPARED DUOLOGUE OF OWN CHOICE - SCRIPTS PERMITTED
(Max. 5 mins)**
- CLASSE 641 LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX – NON-COMPÉTITIVE
PREPARED READING OF OWN CHOICE – NON-COMPETITIVE**

- CLASSE 670 LA COUPE C.W. BINET
ÈRCITÂTION PRÉPATHÉE, SANS SCRIT
SET PIECE RECITATION, WITHOUT SCRIPT**
 “Ma P’tite Bouaîs’sie” par FLM (Frank Le Maistre) *ou*
 “J’sis Mangnifique, Mèrcie” par ALP (Amelia Perchard)
- CLASSE 671 ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX, SANS SCRIT
RECITATION OF OWN CHOICE, WITHOUT SCRIPT**
 (Max. 4 mins)
- CLASSE 672 LÉ PRIX EN MÉMOUAÏTHE DÉ LA D'MOUAÏSELLE LUCILLE PICOT,
PRÉSENTÉ PAR L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS.
THE MISS LUCILLE PICOT PRIZE, PRESENTED BY L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS.
LECTUTHE À LIVRE OUVÉRT
READING AT SIGHT**
- CLASSE 673 DUOLOGUE DÉ LUS CHOUAIX
DUOLOGUE OF OWN CHOICE**
 (Max. 10 mins)
- CLASSE 674 DUOLOGUE ÎMPROMPTU
IMPROMPTU DUOLOGUE**
 (1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et 3 mins. pour lé distchuter)
- CLASSE 675 DISCOURS ÎMPROMPTU – SOLO
IMPROMPTU SPEECH – SOLO**
 (1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et pis 3 mins. pour lé distchuter)
- CLASSE 676 LA COUPE F.V. LÉ FEUVRE
LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX
PREPARED READING OF OWN CHOICE**
 (Max. 4 mins)
- CLASSE 677 CHANSONS – NON-COMPÉTITIVE
SONGS – NON-COMPETITIVE**
- CLASSE 678 LÉ PRIX DU DON BALLEINE – CLOBES ET SOCIÉTÉS
PIÈCHE DÉ THIÂTRE
SHORT PLAY**
 (Open to all ages, max. 20 mins)
- CLASSE 679 ADULTES C'MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX
ADULT BEGINNERS – PREPARED READING OF OWN CHOICE**
 (Max. 4 mins)
- CLASSE 680 ÈRCITÂTION EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX
CHORAL SPEAKING OF OWN CHOICE**
 (Min. 3 persons, max. 4 mins)

SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION

Clâsse 600

Un P'tit d'Un P'tit par Joan Tapley

Un P'tit d'Un P'tit
Sus eune muthâle assis,
Un P'tit d'Un P'tit
l' fit eune trébuchie!
Mais touos les j'vaux et l's hommes des Rouais
Né pûtent mettre ensembl'ye
Un P'tit d'Un P'tit chutte fais!

ou...

Aînsi ouaînsi gros pêtre par Joan Tapley

Aînsi, ouaînsi, gros pêtre,
Couôrri amont l'noc,
Eune grande hachie d'plyie
Lé pitchi bas dans l'ieau!
Ev-chîn lé sole,
Sitchi toute la plyie,
Et pis amont l'noc
Montit l'ithangnie!

Clâsse 601

Minnet Lé Mauvais Cat par Charlie Le Maistre

leune, deux, trais,
Minnet a étrœuë du lait.

Vilain Minnet!

Quatre, chîn, six,
Minnet a gobé ma bouochie.

Mauvais Minnet!

Sept, huit, neu,
Minnet a gaffé ma soeu.

Sâpré Minnet!

Dgix, onze, douze,
Minnet m'a fait eune ruse.

Mêché Minnet!

ou...

Les Mèrgots par FMH par Florence M. Hacquoil

Dans not' côtil
Y'a des mèrgots
Qué j'vais tchillyi
Quand i' fait caud.

Unn' p'tite pouongnie
M'fait un collyi
Et un bracelet
Etou je fais.

J'ai l'tchoeu bein gros
Quand les mèrgots
Que j'ai tchillyi
Sont touos fliêtris.

Clâsse 602

Ma Priêthe par F.M.H.

Dévant m'couochi tréjous au sé,
jé m'mets à g'nouors au bord d'man liet,
jé dis tout bas eune p'tite priêthe ;
qué Dgieu entend, j'aime bein à l'craithe.

J'èrmèrcie Dgieu pour mes pathents,
et j'prie pour touos les p'tits êfants,
dans des pays bein liain d'Jèrri
tchi souvent n'ont rein à mangi.

Jé d'mande à Dgieu dé m'pardonner
pour les mêches qu'aniet j'ai fait.
J'n'erhal'lai pas sus la coue du cat;
j'mang'geai tout chein qué M'mée m'donn'na.

ou...

Comment qu'tu'es, Josué? par Merry Bond

“Comment qu'tu'es?” d'mandit Josué
“J'sis mangnifique” dit Darrique
“J'sis comme lé temps” dit Cliément
“J'ai froid” dit Françouais
“Et bein, j'ai caud!” dit Mèrgot
“Mé j'ai sé” dit Dannié
“J'ai hardi faim” dit Alain
“J'sis malheutheux” dit Quinneteur
“I' n'faut pon s'pliaindre” dit Alexandre
“Comme un vyi” dit Olivyi
“J'sis excitée” dit Lîzabé
“Et comment qu'tu'es, Josué?”

Classe 603

En m'en allant à Saint Martin par Anon

En m'en allant à Saint Martin
Jé rencontrais un p'tit lapin.
J'lé mîns sus mes genoux,
I d'vînt trop jaloux.
J'lé mîns dans man ouardrobe,
I gâtît toutes mes belles robes.
J'lé mîns dans ma tithette,
I mangît toutes mes codrettes.
J'lé mîns dans man solyi
I y avait un p'tit creux.
I criyit "Cou-cou" et s'en allit.

ou...

Lé Temps en Jèrri par Charlie Le Maistre

À St Jean l' tchait d'la plyie
Mais y'a d's éparts à Ste Mathie
À Saint Ouén l' fait bé
Mais à St Brelade
l' tchait d'la né
l' fait caud à La Pulente
Alentous d'Grosnez l' vente
À St Martin y'a des nouages
Et à St Pierre y'a d'l'ôrages
Et à St Sauveur lé solé lit
Mais l' fait froid à St Hélyi
À St Clément l' tchait d'la grille
Y'a d'la bliâse à Grouville.

Classe 604

Comme un Bouais par Ben Spink

Comment qu'tu'es?
Comme lé temps, comme un bouais
Ça va-t-i' ?
Comme eune vielle, comme un vyi.
Comment qu'tu 'tais?
J'tais haut, j'tais fyi
Et au jour d'aniet?
Lâssé, pouôrri.
Comment qu'tu s'sas?
Vraînement, jé n'sais pas
Tch'est qu'ch'est, l'av'nîn?
Tch'est qu'tu t'en vas dév'nîn?
Jé bouoge, jé n'bouoge pon.
Tu m'èrgardes, j'té vai.
J'sommes împèrmanent,
Justément comme un bouais.

ou...

Si J'Pouvais Faithe Comme J'Veurs par F.M.H.

Lé solé s'lève dé bouôn matîn,
Les p'tits ouaïsieux étout;
Dans la vallette les p'tits lapîns
Brinnotent les fielles d'laicton,

Mais ma Mémée mé garde au liet
Jusqu'à l'heuthe du déjeuner;
Jé voudrais pouver aller jouer
Auve les p'tites bêtes tchi sont dans l'pré!

Mais dans l'hivé quand i' fait froid
Et qu'dans man liet j'voudrais rester,
D'vant tch'i' faiche jour, faut déhaler
Et à l'école bein vite aller.

Clâsse 605

Les Mais du Coucou par Joan Tapley

Au mais d'avri, au mais d'avri,
J'attendons lé coucou chanter,
Au mais d'avri,
Au mais d'avri, au mais d'avri,
"Coucou, coucou, coucou!" i'fait,
Au mais d'avri.

Pis au mais d'mai, i' chante jour et niet,
J'écoutons lé coucou chanter,
Tout lé mais d'mai.
Tout lé mais d'mai, tout lé mais d'mai,
"Coucou, coucou, coucou!" i'fait,
Tout lé mais d'mai.

L'mais d'juin est bouon, les jours sont longs,
Lé coucou, i' change sa chanson,
Écoutez tous!
Écoutez tous! Écoutez tous!
"CouCOU, couCOU, couCOU!" i'fait,
Écoutez tous!

Au mais d'juillet, i' faut filer,
J'mantchons d'ouï lé coucou chanter,
Au mais d'juillet.
Au mais d'juillet, au mais d'juillet,
"Coucou, coucou, coucou, adgi!"
À l'année tchi veint!"

ou...

Les Cats par Florence M Hacquoil

Ma grand' méthe n'aime pon les cats,
Car dans san gardin i' font des d'gâts.
Et tchiquefais quand i' crient la niet
Oulle a tant d'peux qu'ou saute du liet.

Man cat à mé n'est pas méchant,
Il est trantchille comme un eñant;
Dans mes bras i' reste couochi,
I' sembl'ye tch'i' ne d'mande qu'à dormi.

La preunmié fais que j'le vis
Ch'tait auve sa méthe dans l'solyi;
Quand j'fus pour lé ramasser
La bête se mint à mordre et grimer.

Je savais bein tch'i' 'tait sauvage,
Et que bein vite i' s'sait pus sage
Quand i' s'sait apprivoaïsi,
Et touos les jours par mé souongni.

Il est gourmand quand j'lî donne du lait,
Et s'excite quand du païsson i' vait;
J'lé gronne si les ouaïthieaux i' chasse;
Mais, ch'est la natuthe d'sa race.

Clâsse 606

Lé Cahouain par Florence M Hacquoil

Dans lé silence profond d'la niet,
Y'a un ouaithé qu' souvent nou ouait;
Ch'est lé cahouain comme ou savez
Tchi sort dé grange, cliochi et bouais.

Jé vos asseûthe tchi travaïe du
En volant d'clios dé but à but;
I' chërche partout auve ses ronds ièrs
Pour souothis, taupes, mulots et vèrs.

Les gens n'aiment pon entendre san cri
Tchi dans l'silence les fait frémi;
Y'a acouo d'ches supèrstitieux
Tchi craient qu'ès hommes i' porte malheu.

Il a un air de grand' tristesse,
Est èrnommé pour sa sagesse;
Mais jé d'vons bein nos en r'souv'nîn
Qué du fèrmyi il est l'amîn.

Ch'est amusant de vaie ses p'tits
Sus eune grand' branque dé bouais jutchis,

En pliein solé i' clyinn'te les yeux,
Et d's êtres humains i' n'ont pon d'peux.
Ch'est un ouaîsé bein solitaithe,
Auve li les autres n'ont rein à faithe;
I' lus attroupent pour lé chasser
Si parmi ieux i' veint s'montrer.

ou...

Ma P'tite Rouoge-gorge par ALP

J'avons eune p'tite rouoge-gorge siez nous,
J'la dgette souvent aller et v'nîn
À san nid; muchi dans l'lierru,
Sus l'fôssé au bas d'not' gardîn.

S'ou la verrêtes! Coumme oulle est grôsse!
Mais vraiment ch'la n'mé ravit pas,
J'n'ai janmais veu tel appétit
Dans un ouaîsé - ou mange tout l'temps!

Ou veint dans l'bel en d'hors d'la porte,
Et pathaît saver l'heuthe des r'pas.
J'lî mets des miettes sus l'auge d'la pompe,
Hors dé la vaie des cats et tchians.

Pépée dit qu'ch'est eune affrontée -
Ou n'la tchitte pas s'il est à foui -
Et qu's'ou mange touos les vèrs qu'ou happe,
Ch'est bein seux qu'ou s'en va mouothi.

Pépée n'sait dgéthe ou'est qu'tout ch'la va!
Mais j'sai bein, mé; j'ai découvèrt!
J'épyie dans l'nid et j'vis les p'tits
Tch'attendaient là, le bé ouvert!

Les préchains jours j'espéthe dé vaie,
Jutchis sus l'no à l'heuthe des r'pas:
Bav'thettes èrlisantes au solé -
Ma p'tite rouoge-gorge, et ses éfants!

Clâsse 610

Deux p'tits mouossons par Anon

Deux p'tits mouossons assis sus eune muthâle:
iun nommé Pierre et iun nommé Paul.
Envole-té Pierre, envole-té Paul,
Èrvein-t-en Pierre, èrvein-t-en Paul.

ou...

Hiccoret, Diccoret, Douoge par Anon (traduit by JT)

Hiccoret, Diccoret, Douoge,
La souothis ou montit l'holouoge,
L'holouoge sonnit deux!
La souothis prînt peux!
Hiccoret, Diccoret, Douoge.

Clâsse 611

Eune poutchie d'êcales par Geraint Jennings

Des vlicots
et manchots;
j'en ai un mouoché.
J'ai prîns
du crabîn
dans un cliavé.
J'ai tchiques
belles vliques
qué j'ai tchilyi.
Les êcales
clyîncâlent;
j'en ai eune poutchie.

Ou

À La Grève par Anon

J'm'en vais qu'si man boutchet
pouor aller à la grève
acanté ma Grand'méthe
et nou s'en va qu'si
eune crabe
un chancre
du maqu'thé
des lanchons
et d's ormèrs.

Quand nou s'sa à la grève
nou s'en va vaie
la mé,
un bate,
des rotchiers,
du vrai
et du sablion.

Clâsse 613

Pétille, Pétille P'tite Êtaile traduit par JT

Pétille, pétille p'tite étaile
Jé m'démande souvent tch'est qu'tu'es
Si liain du monde et si belle
Comme un diamant là dans l'ciel

Pétille, pétille p'tite étaile
Jé m'démande souvent tch'est qu'tu'es

Ou

La Salle dé Bain par Liam Renouf

As-tu lavé tes mains?
Nânnîn.
Tchi saligaud!
As-tu lavé ta fache?
Nânnîn.
Tchi saligaud!
As-tu démélé tes g'veux?
Nânnîn.
Tchi saligaud!
As-tu brîngi tes dents?
Nânnîn.
Tchi saligaud!
As-tu lavé driethe tes ouothelles?
Nânnîn.
Tchi saligaud! Tu'es sale coumme d'la pé d'crapaud!

Clâsse 616

I' tchait d'la plye par BS

Man doue d'la vie
I' tchait d'la plyie
Touos les jours, toutes les nyits
I' tchait d'la plyie

Quand jé m'sis rêvilyi
I' tchiyait d'la plyie
Quand j'm'en vais m'couochi
I' tchèrra d'la plyie

I' tchait des cats
I' tchait des tchians
I' tchait des crapauds
Dé temps en temps!

La s'maine pâssée
Et la s'maine tchi veint
I' tchiyait hièr,
I' tchèrra d'main

I' tchit à verse et
I' tchit hardi
Chu jour dé tchi
tch'i' tchit tant d'plyie

ou...

Breune, jaune, breune, jaune: ma vaque a des cônes par Geraint Jennings

Breune, jaune, breune, jaune:
ma vaque a des cônes.
Bouônjour, bouônjour:
ma vaque mange des chours.
Coumme est qu'tu'es? Coumme est qu'tu'es?
Ma vaque a un mûsé.
La v'là, la v'lo, la v'là, la v'lo:
ma vaque a un piéchet.
Châque tréjous, châque tréjous:
ma vaque a eune coue.
À bétôt, à bétôt:
ma vaque a quat' chabots.
Choupi achteu! Choupi achteu!
Ma vaque, ou dit "Meuh!"

Clâsse 618

J'allons à la chasse à l'ourse par Michael Rosen et traduit par Ben Spink

J'allons à la chasse à l'ourse.
J'allons en attraper eune hardi grande.
Tchi bieu temps!
J'n'avons pon peux.

Oh las! Dé l'hèrbe!
D'la longue hèrbe russ'lante.
Jé n'pouvons pon pâsser par déssous.
Jé n'pouvons pon pâsser par déssus.
Nan-dgia!
I' faut aller d'l'avant!
Frou-frou, frou-frou, frou-frou.

J'allons à la chasse à l'ourse.
J'allons en attraper eune hardi grande.
Tchi bieu temps!
J'n'avons pon peux.

Oh las! Eune riviéthe!
Eune fraide profonde riviéthe.
Jé n'pouvons pon pâsser par déssous.
Jé n'pouvons pon pâsser par déssus.
Nan-dgia!
I' faut aller d'l'avant!
Piotinnez, piétinnez, piotinnez, piétinnez, piotinnez, piétinnez.

J'allons à la chasse à l'ourse.
J'allons en attraper eune hardi grande.
Tchi bieu temps!
J'n'avons pon peux.

Oh las! Eune cave!
Eune êtraite sombre cave.
Jé n'pouvons pon pâsser par déssous.

Jé n'pouvons pon pâsser par déssus.
Nan-dgia!
I' faut aller d'l'avant!
Trique-marchiz sus l'but des pids! Trique-marchiz sus l'but des pids!

TCH'EST QU'I' YA?
Un lithant rôs'leux nez!
Deux grandes ouothelles pliutcheuses!
Deux grands ièrs dé travèrs!
CH'EST EUNE OURSE!!!!

Cache! D'èrtou par la cave!
Trique-marchiz sus l'but des pids! Trique-marchiz sus l'but des pids!
D'èrtou par la riviéthe!
Piotinnez, piétinnez! Piotinnez, piétinnez! Piotinnez, piétinnez!
D'èrtou par l'hèrbe!
Frou-frou! frou-frou! frou-frou!

Jusqu'à la porte dé d'vant.
Ouvriz la porte.
Amont la montée.
Nou-fait!
J'avons mantchi d'freunmer la porte.
Ava la montée.
Freunmez la porte.
Ramontez la montée.
Dans la chambre.
Au liet.
Par déssous les couvèrtuthes.
J'n'îthons d'aut' à la chasse à l'ourse!

Clâsse 619

Man Bieau P'tit Jèrri par Lindsay Lennox et traduit par Dr Frank Le Maistre

Y'a un coin d'tèrre qué j'aime, qué j'n'oubliéthai janmais -
Dans mes pensées tréjous preunmyi -
Car jé n'vai rein à compather à ses bieautés
Dans touos mes viages à l'ètrangî.
Jèrri, man paradis, pus belle tacque souos l'solé -
Qué j'aime la paix dé chu Jèrri!
L'amour lé veurt, j'ai si envie dé m'en r'aller
Èrvaie man chièr pétit pays.

Chorus:

Man bieau p'tit Jèrri, la reine des îles -
Lieu dé ma naissance, tu m'pâsse bein près du tchoeu;
Ô, tchi doux souv'nîn du bouôn temps qu'j'ai ieu
Quand j'pense à Jèrri, la reine des îles!

ou...

Lé pouver en mé par Rebecca Lawrence et traduit par Ben Spink

Quand la course est presqu' finnie
Et jé n'peux pon avanchi
Jé sai qué j'pouôrrai bein m'y'êcanchi
Man tchoeu battra quédaine
Man corps trouv'tha la motion
Et jé s'sai chèrgi d'pouver par dédans

Mé j'ai lé pouver en mé
Tu'as lé pouver en té
Mé j'ai lé pouver peux pouver, j'ai lé pouver en mé
Pèrsonne né s'en va m'èrténîn
Pèrsonne né s'en va taithe mes patholes
Pèrsonne né s'en va changi m'n esprit
Mé j'ai lé pouver en mé

J'avons lé pouver, tu'as lé pouver
Mé j'ai lé pouver, lé pouver en mé x2

J'avons lé pouver, (j'ai lé pouver)
tu'as lé pouver, (j'ai lé pouver)
Mé j'ai lé pouver, lé pouver en mé x2

Mé j'ai lé pouver en mé
En mé

Mé j'ai lé pouver en mé
Tu'as lé pouver en té
Mé j'ai lé pouver peux pouver, j'ai lé pouver en mé
Pèrsonne né s'en va m'èrténîn
Pèrsonne né s'en va taithe mes patholes
Pèrsonne né s'en va changi m'n esprit
Mé j'ai lé pouver en mé

SECTION ÈS ADULTES ÈTUDGIANTS

Clâsse 630

L'Èrnouvé par AALG

Jé ouai du chant dans les vallées,
Dé l'èrnouvé jé vai les pas;
Vèrte est la bliète dans l's allées,
lou la feugu'thole êtend ses bras.
La douoche êpîngne est èrflièuthie,
Les flieurs nos craissent souos les pids:
Tout à l'entou hale à la vie:
Chantez, ouaïsieux, grands et pètits!

Ah! qué la tèrre est achteu belle,
Et tout est vèrt, et tout est frais;
Lé coucou r'veint, l'héthondelle
Èrchèrche san nid souos nos faïts.
Chantez en èl'vant vos fanmil'yes;
Les grands fossés sont pour vos nids
Des habitacl'yes bein trantchil'yes:
Chantez, ouaïsieux, grands et pètits !

ou...

Man P'tit Fréthe par FMH

Man p'tit fréthe est un vrai balloque,
Et d'man pépée souvent i' s'moque;
Il a peux d'ieau et d'savon,
Et du brit il en fait don!

Touos ses habits sont en chichettes,
Et ses souliais coumme des chavettes;
I' marche dans l'ieau et dans l'pité
Erveint d'l'êcole trempé à la pé.

Il a tréjours l'nez abattu
Et par les tchians se trouve mordu,
I' saute dans l'cané souôte les canards
Et à l'êcole arrive en r'tard.

I' r'veint auve les dents èbrétchies,
Et auv ses g'nours touos êcorchis;
Mémée dit qu's'ou n'avait qu'des filles,
Sa vie es'sait bein pus trantchille.

Clâsse 631

L'Achocre par JT

Les vaques à Philo donnent du lait -
Hardi bouon pour té et mé,
Jeanneton va dans l'clios les traithe
Et lus donne de ieau à baithe.

Jeanneton s'met à traithe lé boeu -
Eune chose qu'ou n'éthait pas deu!
I' beulit et i' la boutit,
Et ou s'en fut piaillant siez yi.

"Achocre!" I'y dit lé Philo
"Fallait l'y bailli un coup d'maillot!
Janmais d'ma vie j'n'ai ouï dité -
Va-t-en dans l'clios ramasser l'lait!!!"

L'achocre rêponnit: "Ch'est tout bein -
Personne né m'disent janmais rein!
Comment dithe la différence, P'pèe?"
"Mais - par la melle tch'il a au nez!!!"

ou...

L'Alphabet en Jèrriais par FLM

A pour Achocre tchi n'peut êpeler san nom;
B un Bachouard tchi s'tchulbute dans l'valon;
C pour Chagorne, un dêrangî d'esprit;
D un Dêcomptoux, tchi n'peut pon s'êrdgethi;
E nous donne Emânue - j'en connais toute eune foule;
F un Fliann'teux, vuldgaiement bailleux d'goule;
G un Goumitre tchi fait dgiex r'pas par jour;
H un Happe-la-leune tchi s'endort dans les chours;
I fait Ingnot - y'en a hardi en Jèrri;
J un Jingouais, tréjous prêt à cratchi;
K ch'est du Grec (ou bein est-che dé l'Allemand?);
L un grand Lobre, un bouistré d'fainiant;
M êpelle Motcheux - janmais un moussieu;
N un Nâdgeux tch'est mus a san tout seu;
O est un Olÿmpe - j'en connais un tas;
P un Piêrcheux tchi n'fait pon san travas;
Q pour Quétot - nou-s-en trouve à St Jean;
R un Ritonneux j'les vèrrais tous d'bran;
S nous donne Snotcheux, un salope finni;
T un Tout-s'mêle tchi s'met souvent l'dé dans l'yi;
U un pour Usurpeux, comme les Angliais dans l'Ile;
V un Vacâbond dans la prison en ville;
X, Y et Z - les trais dreines lettres du lot.

Né sont nulles populaithes dans nouot' vièr lingo!

Clâsse 632

Au Marchi par Geraint Jennings

J'aimons nos prom'ner dans l'marchi.
J'aimons tréjous y boutitchi.
Y'a du fromage dé l'Italie,
des sauciches à la bouochel'lie,
des fleurs copées - des roses et lis;
un tas d'ledgeunmes, un amas d'frits:
dé l'âl, des olives, du persi.
Y'a du nièr beurre, épis du myi,
des pâtchieaux et des pâtich'chies...
J'avons acaté des poutchies!
Mais la dreine chose d'avant dithe à bi:
vaie les rouoges païssons à nagi!

ou...

Bella Natura par A.A. Le Gros

J'aime à m'assiéthe au bord d'la grève,
Jétant mes r'gards parsus la mé,
Entendre un chant tchi l'âme enlève,
Lé son des fliots quand veint lé sé.
J'aime à entendre l'cri dé la mauve,
Et vaie au pliein sauter l'sandron
Tchi dans ses creux sé cache et s'sauve,
Quand tout est calme à l'envithon.
J'aime à marchi dans les vallées,
Dans les gardîns, dans les côtis,
Où'est qu'les bouais font des allées
Et l'herbe donne un vèrt tapis,
Où'est qu'nou ouait la douoche alouette
Et lé mergot nos vait souôri,
Où'est qu'nous-s-entend la caûvette
Et l'potithon nou vait fliouthi.
Qué la natuthe est grande et belle,
Qué dé bieautés à l'entou d'nous!
L'pauvre et lé riche ont lus parcelle
Dé chein que Dgieu donne pour tous.
Si tout est si bé dans la vie
Et sus nos têtes et souos nos pids,
Si notre terre est si fliouthie,
Qué s'sa donc lé Paradis?

SECTION ÈS ADULTES

Clâsse 670

Ma P'tite Bouaîs'sie by FLM

Ch'est eune bouaîs'sie qué j'connais bein,
Tch'est l'sujet d'ma chanson,
Un p'tit côti à [La Trinneté](#),
Un paradis au pid d'siez mé.

Lé calme y règne, dans man côti,
Tout seu nou-s'y'est tréjous à s'n aise,
Ouaithe qu' isolé n'y'a dgéthe d'ennion
Dans ma bouaîs'sie tout à banon.

Avaû un drédillet à gauche
Ou à drouaite, comme i' vouos pliaitha,
Pâsez par-'chîn, né faites pon d'brit,
Pouor vaie la bieauté d'man côti.

En pliein été remplyi d'vèrduthe,
Et à la tchête un tapis d'fielles,
Dé toutes les sortes dé belles p'tites flieurs E
t l'chant d's ouaîthieux touos bein heûtheurs.

Bieaux grands hauts bouais tout à l'entou
Et un fieillage dé toutes couleurs,
La musique du canné dans l'fond
Tchi russelle douochement tout du long.

Des peupliers, pus hauts qu' touos l's aut's,
Des tchênes en mâsse et des tchênelles,
Deux'trais châ't'gnièrs, des ormes, et pis
Un bieu grand fau - rouai d'la bouaîs'sie.

Tchiques pétits frênes, deux'trais épîngnes,
Des ronches tout pliein et du dgèrrue,
D'la mousse 'chîn et là souos les pids,
Feûgiéthe et geon à tête flieuthie.

Mais au r'nouvé quand y'a l'pus d'chouaix -
Les g'zettes, les bliuets, les pipots,
Quand l'bliu coucou est dêhalé
Et les mèrgots - ch'est ch'la tch'est bé!

Et pis pus tard du rouoge coucou
(Chein qu' nou-s-appelle des vièrs garçons),
Du potithon, pis du chuchet

Tout teurt sus l'mort-bouais endgèrrué.

Des p'tites feûgu'tholes et du frêgon,
Du paivre à j'vaux - y'en a tréjous,
Quand veint lé s'tembre la vèrge d'or,
Jalousie, menthe - tchi bel êffort!

Y'a du cresson et d'la sùthe-ieaux,
D'la chue, du han et du gliajeu,
D'lôsyi, du saulx et du jontchet
À la braichie avau l'canné.

Dans ma bouaîs'sie j'sis bein èrchu,
Ch'est si pliaîthant d'ouï la musique -
Tout l'ouaîthelîn chante à forte vouaix
A londgeu d'jours parmi les bouais.

Lé cri d'la pie m'est familyi,
La teurtérelle, tchiquefais l'coucou,
Les geais étout à bieu plieunmage,
Et d'autres ouaîthieaux tchi sont en viage.

J'connais l'bouvtheu et la rouoge-gorge,
Et touos les mêles m'sûffl'yent beinv'nue,
La grive, lé vèrdreu et l'mouosson.
Et l'rossîngno (tch'est un pînchon),

Tchiques bieux jaûnouais et des souciques,
Et pis l'tui-tui dans l'mais d'avri,
L'êtournieau, l'craquelfîn et l'gliainex,
Des d'mouaîselles et des p'tits mèssieux.

I' y'a étout lé rouoge linnot,
Lé pique-en-bouais et l'vèrmîngnon,
Lé p'tit raîté - eune vraie dgilouette -
Et la mîngnonne dé cardrinnette.

N'oublions pon les papillotes,
Atout lus ailes si couleuthées -
N'y'éthait d'bieauté dans man còti
Sans papillotes à voltilyi.

Par haut, par bas, n'împorte iou
(Y'a bein des c'mîns dans ma bouaîs'sie),
En toutes saisons, d'amont, d'ava,
La paix, l'èrpos sont tréjous là.

La bieauté qué j'aimons touos nous.
Trajet d'chutte vie bénin et doux.
Mèrveil'yes dé la Natuthe et pis -

Mais, v'n-ouos-en tous vaie ma bouaîs'sie!

ou...

Jé sis magnifique, mèrci par ALP

Jé sis magnifique, mèrci,
l'n'y'a rein d'ma auv' ma santé!
J'ai des rhonmatisses dans mes g'nours,
Et la goutte dans man gros orté,
Man pouls est faibl'ye, et j'n'ai pas des dents,
Mais j'sis hardi bein, considéthant!

J'ai des cors sus les deux pids,
Et lé ma m'tracache tout l'temps.
Ch'est rare qué j'dors lé long des nyits,
Et j'm'êmôque au solé l'vant.
Ma mémouaithe n'est pas ch'qu'ou 'tait d'vant,
Mais jé n'sis pas mal, considéthant!

I'n'faut pas admettre qu'nou-s-est afflyigis,
Coumme nou d'veint tous quand nou vieillit,
Faut, s'dréchant, dithe: "J'n'sis pas finnie,
Man doue! J'sis magnifique, mèrci!"

Comment qué j'sai qu'man janne temps est passé?
Ch'est qué l'entraîn né m'entraîne pas coumme i' soulait!
Mai v'là tchi n'fait d'rein et j'pense en souôriant
Ès pliaiches où'est m'n entraîin ma m'né d'temps en temps!
Qué la vieillèche est dorée, est un **diton** qu'nou ouait,
Mai j'en ai mes doutanches quand j'grîmpe dans man liet!
Mén ouïe dans l'titheux, mes dents dans l'dgichon,
M'n yi sus la tabl'ye au pid du carillon!
Et d'vant m'endormi j'mé d'mande tchiquefais,
Y'a't'i' aut' chose qué j'ai oublié à mettre sus l'ais?

Quand j'tais janne auv' mes rouoges souliers,
J'mé toupinnais su l'but d'mes ortés.
Quand j'd'vins pus vielle, j'dansais toute la niet
Auv' des souliers en bieu bliu sâtin!
Mais à ch'teu ch'est des nièrs chaussons en v'lous pour mé,
Comme j'gabathe auv' man baton du matin au sé!
Dé bouonne heuthe lé matin après eune tâssée d'thée
J'ramâsse la gazette et j'lié les décès;
Lé mein n'y'est pas, d'même j'dis "Dgieu merci"
Et j'mange deux beurrées d'g'lée
Et pis j'vais m'ercouochi!

FÎN